

2005

Año 11 Nº 58
Boletín Institucional de la
Asociación Cultural Pestalozzi
Octubre - Noviembre



Antes de 1945



1945



2005

admin@pestalozzi.esc.edu.ar
direccion.general@pestalozzi.esc.edu.ar
jardin@pestalozzi.esc.edu.ar
primaria@pestalozzi.esc.edu.ar
secundaria@pestalozzi.esc.edu.ar
cultura@pestalozzi.esc.edu.ar
institutoconemius@pestalozzi.esc.edu.ar
comision-directiva@pestalozzi.esc.edu.ar
egresados@pestalozzi.esc.edu.ar
<http://www.pestalozzi.esc.edu.ar>

PESTALOZZI

Editor responsable:
Asociación Cultural Pestalozzi
C. R. Freire 1824
Ciudad de Buenos Aires
4552-0670 / 4552-5824
Publicación Bimestral

Pestalozzi

Discurso de cierre del ciclo lectivo 2005

Queridos alumnos de 6º año, queridos egresados 2005:

Para un director y para todos los docentes que los han acompañado a lo largo de estos años, siempre resulta conmovedor decirles "adiós" a los jóvenes con quienes hemos compartido tanto tiempo, tenderles la mano en son de despedida, deseándoles lo mejor en esta nueva etapa. También a nosotros, los docentes, nos da una cierta tristeza, pero el período que compartimos con ustedes es limitado y ustedes parten hacia su futuro. Ustedes, que hoy dejan el Colegio Pestalozzi, ustedes que han pasado una gran parte de sus vidas aquí, que han entablado amistades, han enfrentado exigencias de rendimiento de todo tipo, ustedes, que han tenido muchas vivencias positivas, pero tal vez también hayan padecido frustraciones y angustias... La vida escolar cotidiana. Horas, días, semanas, vivencias, experiencias, desafíos que debían superarse, que ustedes superaron, y que se han vuelto parte de sus vidas.

Ahora abandonan ese marco relativamente estable de la cotidianeidad escolar. ¿Qué es lo que les queda para siempre? Las imágenes de la escuela, los docentes, las materias, lo aprendido, el ambiente en el aula, los largos años compartidos en la escuela, el buen nombre del Colegio Pestalozzi, los campeonatos deportivos, los campamentos y, por supuesto, las amistades conquistadas. Todo eso y, por supuesto, muy especialmente las amistades, perdurará mucho más allá de su etapa escolar.

Allí afuera, más allá de las puertas de la escuela, los esperan nuevos desafíos, aún totalmente desconocidos, que también deberán aprender a asumir: una carrera universitaria, una capacitación, nuevas tareas.

¿Y cómo es realmente ese mundo al que salen hoy? ¿Cuál es el mundo con el que se encuentran ustedes, los jóvenes? Al mirar a mi alrededor, al seguir la información en los medios, ya sea aquí en Argentina, ya sea en Alemania o en el mundo en general, veo una gran cantidad de problemas sin resolver, veo furia destructiva y violencia irracional y – aún más grave – la mayor expresión de desprecio a la vida humana, el terrorismo. A nivel mundial, estos problemas se han multiplicado de modo vertiginoso.

Son nuestra realidad, la realidad de ustedes. Ya sea local, ya sea internacional. Nadie puede cerrar los ojos frente a este tema. De modo directo o indirecto, ya en la actualidad todos nos vemos afectados. Y probablemente nos veremos aún más afectados en el futuro.

Y, por eso, me resulta natural colocar en el centro de mis exposiciones un hecho que lleva en sí la inmensa fuerza de lo positivo y que, por lo tanto, también puede servir pa-

ra guiarnos hacia el futuro. Un acontecimiento que sucedió hace muy poco y sobre el que quisiera explayarme brevemente: la consagración de la "Frauenkirche" (Iglesia de las Mujeres) de Dresde.

Esta iglesia barroca situada en Dresde, en la parte oriental de Alemania, no pudo resistir el bombardeo de los aliados en febrero de 1945, durante los últimos días de la Segunda Guerra Mundial. Quedó reducida a escombros y cenizas, como prácticamente toda la ciudad. Innumerables personas encontraron la muerte. En su mayoría civiles, mujeres y niños, refugiados de las zonas orientales de Alemania. Ya no había plantas industriales importantes ni otros objetivos bélicos. Pero los pilotos de los bombarderos británicos y alemanes siguieron actuando hasta que no quedó más que un único mar de llamas...

"Quien se haya olvidado de lo que es llorar, lo puede volver a aprender al contemplar la destrucción de Dresde" escribió Gerhard Hauptmann, uno de los más grandes poetas alemanes, en 1945.

De modo parecido a lo que sucedió con la "Gedächtniskirche" (Iglesia conmemorativa) de Berlín, mientras la reconstrucción de la ciudad y de todo el país avanzaba, durante décadas quedó en pie un resto aislado del muro de la iglesia, como símbolo de la irracionalidad de la agresión y de la venganza, de la guerra y de la destrucción.

Hasta la década del 90 del siglo pasado, faltaron el coraje y los recursos para reconstruir esta iglesia. Recién después de la reunificación alemana, se lanzó una iniciativa para su reconstrucción. Esto fue en el año 1994, una vez que lograron reunirse los 180 millones de euros necesarios: dos tercios de ese importe fueron donados por 600.000 particulares de todo el mundo, entre ellos también muchos británicos y norteamericanos. La cruz dorada que corona la cúpula es obra de un orfebre londinense. Su padre iba en uno de los aviones que bombardearon Dresde.

Según el Presidente Federal Horst Köhler, la reconstrucción de la "Frauenkirche" es "de los mayores logros que pueden realizar los ciudadanos libres". Y continuó diciendo que la reconstrucción de la Iglesia es una "expresión del bien". Además, basándose en la citada frase del poeta Gerhard Hauptmann, expresó: "Quien haya olvidado qué es el optimismo, puede volver a aprenderlo al contemplar el resurgimiento de la Frauenkirche".

También esto es parte de nuestra realidad. Un logro que da fuerzas o, para expresarlo con las palabras del Presidente Federal, un

logro que nos llama a comprometernos aún más, unidos e incondicionalmente, a favor de la paz y de la reconciliación. Ese día, el servicio religioso fue ecuménico y estuvo a cargo de clérigos evangélicos, católicos y judíos.

¿Por qué menciono este acontecimiento histórico para Europa justamente aquí y ahora, justamente en el acto de graduación de ustedes?

La respuesta es sencilla: Los objetivos pueden alcanzarse; las esperanzas, hacerse realidad. Todos nosotros vivimos en un momento determinado en un lugar determinado del que nos sentimos parte física y psicológicamente, con el que nos identificamos, aunque a veces críticamente. Una de las realidades vitales de ustedes hasta ahora ha sido el Colegio Pestalozzi. Un colegio con una historia específica, una relevancia histórica irrefutable, que tanto ustedes como todos nosotros tenemos presente. "Paz y reconciliación" también fueron algunos de los principios básicos de los fundadores de la escuela. En el perfil de la escuela que fue reformulado este año, esos principios también figuran, inalterados.

¿Cuál es entonces el mensaje, se preguntarán Uds.? ¿Cuál el lineamiento que quisiera que los acompañe en su vida futura? Es el siguiente:

Aprovechen la base firme, la formación, los principios de acción incorporados durante el tiempo que pasaron en la escuela. Saber que culturas diferentes, como por ejemplo la argentina y la alemana, a menudo ven las cosas de distinto modo, pero que todos nos sentimos comprometidos con los principios humanistas, que debemos convertir en máximas de nuestra acción y cuya puesta en práctica se nos encomienda para toda la vida.

Aprovechen su razón crítica para cambiar las cosas, para mejorarlas. De modo constructivo, con mucho empeño, perseverancia y disciplina. Porque sólo el trabajo duro los llevará al lugar que merecen.

Aprovechen las oportunidades de participación que les ofrece una forma de Estado abierta y democrática. De modo altruista, es decir cumpliendo con la responsabilidad común, especialmente frente a los más débiles de la sociedad.

Busquen la paz y la reconciliación. Siempre.

De todo corazón, les deseo a todos aquellos que estudiaron en esta escuela que respeten el Derecho, la Ley y la dignidad del ser humano. ¡También en nombre de todos los docentes de la escuela, les deseo lo mejor en esta nueva etapa!

Claudia Frey-Krummacher

Rede zum Schulabschluss 2005

Liebe Schülerinnen, liebe Schüler des Jahrgangs 2005

Für einen Schulleiter und für alle Lehrkräfte, die euch in den vergangenen Jahren begleitet haben, ist es immer wieder bewegend, den jungen Menschen, mit denen sie eine lange Zeit verbracht haben, nun erst einmal „Adieu“ zu sagen, Ihnen die Hand zu reichen und Ihnen Lebewohl und alle guten Wünsche mit auf den weiteren Lebensweg zu geben. Es ist auch für uns Lehrkräfte mit Wehmut verbunden, - aber unsere Zeit mit euch ist limitiert, ihr geht in eure Zukunft. Ihr, die ihr heute die Pestalozzi-Schule verläßt, die ihr eine sehr lange Zeit eures bisherigen Lebens hier verbracht habt, Freundschaften untereinander gepflegt habt, die ihr euch Leistungsanforderungen aller Art gestellt habt, die ihr viel Positives erfahren, aber vielleicht auch Frustrationen und Ängste erlebt habt... Der Schulltag, Stunden, Tage, Wochen, Erlebnisse, Erfahrungen, Herausforderungen, die gemeistert werden mussten, die ihr gemeistert habt und die Bestandteil eures Lebens geworden sind.

Diesen relativ festen Rahmen des Schulltags verläßt ihr nun. Was bleibt für immer? Die Bilder der Schule, die Lehrer, die Fächer, das Erlernete, die Atmosphäre in den Räumen, die langen Jahre der Gemeinschaft in der Schule, der gute Name der Pestalozzi-Schule, die Sportfeste, die „campamentos“, und natürlich die Freundschaften, die ihr geschlossen habt. All dies und natürlich besonders eure Freundschaften werden die Schulzeit weit überdauern.

Draußen vor den Toren der Schule erwarten euch neue, noch völlig unbekannte Herausforderungen, die ihr ebenso lernen müßt, anzunehmen: ein Studium, eine Berufsausbildung - neue Aufgaben eben.

Wie sieht diese Welt, in die ihr heute geht, eigentlich aus? Welche Welt findet ihr Jugendlichen vor? Wenn ich so um mich herum schaue, die Medien verfolge, ob hier in Argentinien, ob in Deutschland oder in der Welt, so sehe ich eine große Menge ungelöster Probleme, unsinnige Zerstörungswut und Gewalt, - viel schlimmer noch, den stärksten Ausdruck der Verachtung gegenüber dem menschlichen Leben, den Terrorismus. Weltweit haben sich diese Probleme rasant vermehrt.

Sie sind unsere, eure Realität. Ob lokal oder international. Niemand kann hier die Augen verschließen. Direkt oder indirekt sind wir alle tangiert. Heute, - und morgen wahrscheinlich noch mehr.

Da liegt es für mich auf der Hand, etwas in das Zentrum meiner Ausführungen zu stellen, das eine enorme Kraft des Positiven in sich birgt, und so auch ein Wegweiser in die Zukunft sein kann für uns. Ein Ereignis, das erst ganz kurz zurückliegt und auf das ich kurz eingehen möchte: die Weihung der Frauenkirche in Dresden.

Die barocke Frauenkirche in Dresden, im östlichen Teil Deutschlands, konnte dem Bombenhagel der Alliierten in den letzten Tagen des Zweiten Weltkriegs, im Februar 1945, nicht widerstehen. Sie versank, wie fast die gesamte Stadt in Schutt und Asche. Unzählige Menschen fanden den Tod. In der großen Mehrzahl Zivilisten, Frauen und Kinder, Flüchtlinge aus den östlichen Teilen Deutschlands. Wichtige Industrieanlagen oder Angriffsziele gab es nicht mehr. Aber britische und amerikanische Bomberplänen waren im Einsatz bis nur noch ein einziges Flammenmeer zurückblieb...

"Wer das Weinen verlernt hat, der lernt es wieder beim Anblick der zerstörten Stadt Dresden" schrieb Gerhard Hauptmann, einer der größten deutschen Dichter 1945.

Claudia Frey-Krummacher

Ähnlich, wie bei der Gedächtniskirche in Berlin stand jahrzehntlang, während der Wiederaufbau der Stadt und des ganzen Landes Fortschritte machte, ein einzelner noch aufrecht stehender Mauerrest als Symbol für die Sinnlosigkeit von Angriff und Revanche, Krieg und Zerstörung.

Bis in die 90er Jahre des nun schon vergangenen Jahrhunderts fehlten der Mut und die Mittel, diese Kirche wieder aufzubauen. Erst nach der Wiedervereinigung Deutschlands begann eine Initiative zum Wiederaufbau. Er begann 1994, nachdem die hierfür notwendigen 180 Millionen Euro beisammen waren: zwei Drittel dieses Betrages brachten 600.000 private Spender in aller Welt auf, - unter ihnen auch viele Briten und Amerikaner. Das Kreuz auf der Kuppel der Kirche z.B. fertigte ein Londoner Goldschmied, dessen Vater damals einer der Bomberpiloten war.

Der Wiederaufbau der Frauenkirche, so Bundespräsident Horst Köhler, „zählt zu dem Besten, was freie Bürger leisten können“. Die Rekonstruktion der Kirche sei ein „Ausdruck des Guten“. Er sagte auch, in Anlehnung an den Satz von Gerhard Hauptmann: "Wer die Zuversicht verliert hätte, der lernt sie wieder beim Anblick der wieder erstandenen Frauenkirche".

Auch das also ist Teil unserer Realität. Eine Leistung, die Kraft gibt, - so der Bundespräsident - sich „gemeinsam und grenzenlos noch stärker für Frieden und Versöhnung einzusetzen“. Gebete an diesem Tag sprachen evangelische, katholische und jüdische Geistliche.

Warum erwähne ich dieses für Europa historische Ereignis gerade hier und heute, gerade bei eurer Abschlussfeier?

Die Antwort ist einfach: Ziele können verwirklicht werden, Hoffnungen erfüllt! Wir alle leben zu einer bestimmten Zeit an einem bestimmten Ort, zu dem wir uns physisch und psychisch zugehörig fühlen, mit dem wir uns, wenn auch oft kritisch, identifizieren. Eine eurer Lebensrealitäten bislang war die Pestalozzi-Schule. Eine Schule mit einer ganz spezifischen Geschichte, einer unabwiesbaren historischen Relevanz, die euch und uns allen präsent ist. „Frieden und Versöhnung“ z.B. waren auch die Grundprinzipien der Schulgründer. Im Leitbild eurer Schule, das in diesem Jahr neu formuliert wurde, finden sie sich unverändert wieder.

Was nun ist die Botschaft werdet ihr fragen? Die Leitlinie, die ich euch mit auf euren weiteren Lebensweg geben möchte? Hier ist sie:

Nutzt die feste Grundlage, die Bildung, die Handlungsprinzipien, die ihr während eurer Zeit hier erfahren habt. Die Erkenntnis, dass unterschiedliche Kulturen wie z.B. die deutsche und die argentinische oft Dinge unterschiedlich sehen, wir alle uns jedoch humanistischen Prinzipien verpflichtet sehen, die wir zu Maximen unseres Handelns machen müssen, und deren Realisierung uns lebenslang aufgetragen ist.

Nutzt euren kritischen Verstand, um Dinge zu ändern, zu verbessern. Konstruktiv, mit viel Fleiß, Ausdauer und Disziplin. Denn nur harte Arbeit wird Euch dahin bringen, wohin Ihr gehört.

Nutzt die Chancen, die euch eine offene und demokratische Staatsform bietet, zur Mitbestimmung. Altruistisch, also in der gemeinsamen Verantwortung, auch und gerade für die Schwächeren in der Gesellschaft!

Sucht Frieden und Versöhnung. Immer.

Von ganzem Herzen wünsche ich all denen, die in dieser Schule gelernt haben, Recht und Gesetz zu achten und die Würde des Menschen zu respektieren - auch im Namen aller Lehrkräfte- alles Gute für die Zukunft!

Los prefijos y sufijos...

A partir de la lectura de este poema de Oliverio Gironde, donde el escritor utiliza distintos prefijos y sufijos, algunos chicos de sexto grado se valieron del mismo recurso y crearon los poemas que aparecen a continuación.

Mercedes Merayo - Lengua 6º grado

PERDIDO

Desanimado
Descontento y recontento a la vez
Desesperado por su alma
Dramatizando cada sentimiento
desalineado
Despierto por dentro y muerto por fuera
Desarmado, sin sentido alguno
Por ti.

Paula Morandi y Martina Arzt

Desenamorado quedé yo
Desenamorada quedaste vos
Tu corazón quedó desequilibrado
El mío también
Cansada llegaste a tu casa
Pensaste palabras destacadas de amor
Cuando me llamaste no te atendió nadie
Me dejaste un mensaje con las palabras destacadas de amor
Desenamorado mi corazón quedó, creo que el tuyo también.

Victoria Sampedro

QUEJAS

Me quejo de las justicias injustas
De las diferencias y las indiferencias
De ustedes los inaguantables y para otros los aguantables
De la información que nos dan pensando sólo en ustedes
Estamos en guerra y dicen que todo va a salir bien...
No sé para qué escribo estas cosas si para algunos son inútiles.

Agustina Acosta, Natalia Etayo y Josefina Caputo

La novia lo desechó por la descolorida puerta
porque dijo que le desactivaba la cabeza
El hombre iba caminando
desafinando su voz y desconjugando verbos
El hombre llegó a su casa desesperado
Y por siempre quedó desanimado.

Franco Holm

El descontento en personas
causa descontento en otras
Y las despistas de la pista.
Eso les hace que lo artístico les salga desartístico
Los desampara y los "desrumba"
Empiezan a desamar y a deshacer sus cosas logradas.

Tatiana Schumovich

Traté de deshacer todo
Pero los desechos no pude
Me desagradó deshacerme de todo
Sin embargo, entre las fotos a vos te vi
Y mi amor desapareció...
No sabes lo que me pasó.

Natalia Schenkemam

El bosque de alrededor
me intriga y me incomoda
El inminente invierno me es insufrible
El inmenso entorno me inquieta
Mi insensatez ha iniciado el incendio que inflama robles y es cada vez más intenso
Soy invulnerable a las llamas
Ya me he alejado del incendio pero me ha inculpado el bosque
Le he causado un daño irreparable.

Martín Manzini- Iván Hochman

OLIMPIADAS MATEMÁTICAS 2005

Felicidades a los alumnos que han representado al colegio en las Olimpiadas Nandú y la Olimpiada Matemática Argentina (OMA) y han alcanzado un destacado desempeño en sus distintas instancias: **Certámenes intercolegial, zonal y regional:** CAMILO GOMEZ ORTEGA, JERÓNIMO PISSINIS, ROCÍO PRIEGUE (1º año), TOMÁS KOBRINSKY, MARIANA BINDER, LUCÍA SIERRA, FRANCISCO FINOCHIETTO (2º año), PABLO COEN, NICOLÁS EHREHAUS (3º año), FÁTIMA VILLANUEVA, VERÓNICA QUINTANA Y ALEJANDRO WAINSTOCK (6º año).

Los alumnos que demuestran un alto rendimiento en los certámenes intercolegial y zonal de ambas competencias, son invitados a la **Olimpiada Metropolitana**. En nuestro caso, participaron los alumnos JERÓNIMO PISSINIS, TOMÁS KOBRINSKY, NICOLÁS EHREHAUS, FÁTIMA VILLANUEVA, VERÓNICA QUINTANA Y ALEJANDRO WAINSTOCK.

Como resultado de su participación en el Certamen regional de la OMA, el alumno ALEJANDRO WAINSTOCK llegó a la **Final Nacional**, a la que no ha podido concurrir por superposición de fechas con los exámenes de Bachillerato Internacional.

Nuestras felicitaciones a todos ellos y a quienes cada jueves, en el Taller, demuestran su tenacidad en la resolución de problemas y su capacidad de disfrutar de la Matemática.

Prof. Martha Massad

¡toda una fuente de inspiración!

CANSANCIO

Y de los replanteos / y recontradicciones / y reconstatamientos sin o con sentimiento cansado / y de los repropósitos / y de los reademanos y rediálogos idénticamente bostezables / y del revés y del derecho / y de las vueltas y revueltas y las marañas y recámaras y remembranzas y remembranas de pegajosísimos labios / y de lo insípido y lo sípido de lo remucho y lo repoco y lo remenos/ [...] / replantamente cansado de tanto retanteo y remasaje [...]

En: *Obras de Oliverio Girondo*, Bs. As., Losada, 1968.

Cuando estás cansada y descansada
 Cuando respirás y desaspirás
 Cuando despertás y te afligis de que es otro día
 Cuando apagás el despertador descuidadamente
 Cuando desayunás sin ganas
 Cuando desarmás y armás una escultura sin tener inspiración
 Cuando estás segura e insegura
 Cuando estás confiada y desconfiada
 Cuando se te hacen vueltas y revueltas en tu cabeza y no entendés lo que te dicen

Ya no hace falta mirar, porque todo el mundo está ciego
 Tampoco hace falta escuchar, porque todos están sordos
 No hace falta comprender, porque después de haberlo explicado todavía nadie te entiende.

Justina Seco

Insusual fue lo que me pasó
 Inesperado también
 Inolvidable también lo ha sido
 Y desafortunadamente has desaparecido
 Y ahora te pido "Dios" por favor que haga volver del cielo a mi amor.

Martín Aberle

TALLER DE MATEMÁTICA

El día 27 de octubre, el taller de matemática de la Sección Secundaria recibió la visita de un grupo de alumnos de los tres sextos de Primaria. En el marco de la articulación del área entre ambas secciones, los chicos que generalmente asisten al Taller de olimpiadas oficiaron de anfitriones y también de coordinadores de las actividades propuestas para ser resueltas en pequeños grupos: juegos de ingenio, juegos de tablero, cuadrados multimagicos y dominós con nuevas reglas.

Como resultado, los alumnos de 6to grado ya quisieron reservar su lugar en el Taller para el año próximo.

¡¡¡Los esperamos!!!

Desapareciste de repente
 sin explicar por qué
 Desarmaste mi vida
 Por qué razón yo no lo sé
 Descartaste la idea de que dolerme podía
 Desgarraste mi corazón
 sin devolvérmelo todavía
 Desorientado estoy
 Ya no sé cuál es mi camino
 Quizá conocerte se convirtió en un desatino.

Camila Mazia

Desapareces y apareces
 Haces y deshaces
 Armas y desarmas
 pero la vida así bien no la vives.
 O lastimas a uno o lastimas a otro.
 O me hieres a mí o te hieres a ti
 Es una desdicha lo que haces.
 Decide de una vez, desgraciada
 porque si no el corazón se me deshace.

Carolina Angriman

Recordemos juntos, pero sólo una vez
 todo lo que hicimos al revés.
 Porque aunque estemos rejuntos,
 cada vez, al recordar
 todos los momentos
 repensados al andar,
 reviviremos juntos
 los recuerdos sin rebanar.

Julia Marianelli

En la prehistoria de mi historia
 tuve una premonición
 Mi pretendiente tendía a traerme
 prepizzas y pizzas precocidas y cocidas
 ya con el queso
 ¡Qué potencia y prepotencia teníamos al comerlas
 con el molar y el premolar!

Marina Guldris

Traducciones de inglés y alemán

Temas médicos y psicológicos,
 técnicos y literarios

\$ 5.- por página - Envíos por correo electrónico

Lic. Sibila Seibert

4775-2958 - sibilaseibert@yahoo.com.ar

Hilfs-Projekt der Klassen 2A/2B für Kinder der Dorfschule in Capilla del Monte (Córdoba)

Es war ein Freitag im Technologie-Unterricht, als unser Lehrer Fred Kaiser uns eine neue Projekt-Idee erklärte: „Was haltet ihr von der Idee, für Kinder einer Dorfschule, die wir im Campamento besuchen werden, Gesellschaftsspiele zu bauen?“

Alle waren wir sehr begeistert. Wir besprachen das Thema und bauten in kleinen Gruppen verschiedene Spiele. Einige waren für ältere Kinder und manche für jüngere, alle Spiele wurden interessant und kreativ.

Dann fuhren wir ins Campamento. Dort haben wir einige Ausflüge gemacht. Und wir haben auch in den Bergen übernachtet. Wir schliefen in Zelten, das war ziemlich kalt.

Eines der besten Erlebnisse war der Besuch der Rural-Schule. Sie war gegenüber von unserem Gelände, in dem wir wohnten. Wir nahmen die selbst gebauten Spiele und andere Geschenke, die wir gesammelt hatten, und schenken sie den Kindern dort.

Es waren etwa 20 Kinder verschiedenen Alters in der Schule. Sie haben teils Unterricht in derselben Klasse mit nur einer Lehrerin. Alle waren sehr sympathisch und sehr glücklich über unseren Besuch. Wir erklärten die Spiele und probierten sie zusammen aus. Wir verbrachten eine schöne Zeit zusammen. Das Resultat war prima, denn mit den Kindern dort zu spielen und ihnen Sachen zu schenken, war toll.

Vielen Dank an unseren Lehrer F. Kaiser für die Idee und an alle, die mitgemacht haben.

Sofía Cocaro, Milena Boero, Pilar Cobanera, Melanie Menkes



Reconozco que debería renacer
 para recuperar las faltas hechas en mi vida.
 Ahora a los ochenta, reescribo mi vida en una simple hoja de papel reusada.
 Hoy quiero revivir mis relatos de cuando era chico.
 Llegó mi última hora.

Dicen que antes de la muerte final recuerdas los más bellos momentos de tu vida,
 recorren tu cabeza hasta llegar a tu corazón
 recalentándolo por última vez.

Felisa Herrero Lo Giudice

El libro alemán en sus manos

El menor precio en libros de texto, material didáctico, CD's casetes y videos alemanes, con envío a domicilio.



Bajo este sello de compromiso, Das Haus des Buches mejora con un descuento mínimo del 5% el mejor precio que pueda ofrecer cualquier competidor legalizado entre idénticos productos disponibles en stock.

Una forma más de garantizar su satisfacción.

Usted y nosotros,
 la mejor compañía



Tel. 0810-333-4105 - E mail: hola@dashauesdesbuches.com - www.dashauesdesbuches.com

Die „Reserva Ecológica Costanera Sur“ Eine Exkursion im Biologieunterricht



Hier sieht man die drei wichtigsten Lagunen des Parkes von oben: Coipos Lagune, Schildkröten Lagune und Möwen Lagune.

Am 12. August 2005 besuchten wir, die 9. Klasse der Pestalozzi Schule, die Reserva Ecológica Costanera Sur. Ziel war es, sich über die Pflanzen- und Tierwelt des Parkes zu informieren. Ein Student führte uns und beantwortete unsere Fragen.

Der Park, der 1986 gegründet wurde, ist 350 Hektar groß. Finanziert wird er von der Regierung von Bs As und der "Secretaría de Turismo". Hauptbestandteile der „Reserva“ sind kleine Lagunen und Wälder, die man auf insgesamt 9 km Weg durchwandern kann. Der sogenannte Mittelweg führt durch drei Lagunen des Parkes und endet am Ufer des Rio de la Plata. Und genau diesen Abschnitt lernten wir bei unserer Exkursion mit Herrn Asam kennen.

Wir hatten Glück und konnten viele verschiedene Tierarten beobachten, zum Beispiel Frösche, Enten, Schwarzhalsschwäne und verschiedene Reiherarten. In der 50 cm tiefen „Schildkröten-Lagune“ entdeckten wir sogar einige Schnappschildkröten, die sich auf Steinen sonnten. Die letzte Lagune, die „Möwen-Lagune“, ist für die Vogelwelt des Parkes besonders wichtig. Unser Exkursionsleiter erzählte uns, dass sich hier die Möwen und viele andere Vögel jeden Tag mit Fischen versorgen. Es ist der wichtigste Essplatz, weil er tief und deshalb sehr fischreich ist.

Interessant war auch, dass die Tier- und Pflanzenarten nicht vom Menschen eingeführt worden sind. Die meisten Tiere, zunächst die Reptilien, mehrere Amphibien sowie die coipos (Biberratte/Nutria), kamen mit einer großen Überschwemmung im Jahr 1984. Nach und nach siedelten sich weitere Tiere und Pflanzen an; erwähnenswert sind vor allem die über 200 Vogelarten, die hier leben. Der Mensch greift nicht in das bestehende Gleichgewicht ein, d.h. dass keine Organismen entnommen oder eingesetzt werden.

Viele interessante Pflanzenarten gibt es zu sehen, die irgendwann einmal mit

Hilfe von Vögeln importiert wurden. Sie bringen die Samen aus verschiedenen Regionen des Landes, z.B. an ihren Füßen. Typische Baumarten der „Reserva“ sind die „Alisos“ (Erlen) und die „Sauces“ (Weiden).

Etwas besonderes ist die *Macaes Lagune*, zu der man nur mit einem Führer gelangen kann. Sie liegt versteckt im hohen Gras und ist von Wasserpflanzen bedeckt, demnach also ein eutropher See. Leben ist dort nicht möglich, weil es zu wenig Sauerstoff gibt.

Früher gab es häufig Brände in den trockenen Wiesen, und erst kürzlich verbrannte wieder ein Teil des Biotops. Gefährlich für den Park sind auch die Hunde und Katzen, die aus der angrenzenden Großstadt kommen und auf die Jagd gehen.

Nach einer guten halben Stunde erreichten wir den Rio de la Plata. Das Ufer ist mit Bauschutt aus dem Jahr 1978 bedeckt. Der Führer sprach über die Probleme, die der Fluss mit sich bringt. Giftige Abfälle, wie beispielsweise das Öl der Schiffe, töten viele Wassertiere und verschmutzen die Umgebung. Zum Glück erreichen die Giftstoffe nicht die Lagunen des Parkes, weil sie keine Verbindung mit dem Rio de la Plata haben.

Immer wieder versuchten Unternehmer den Park zu kaufen, um Firmen bauen zu können oder den Hafen zu vergrößern, aber man akzeptierte die Angebote nicht. Wahrscheinlich hat auch das mit den vielen Bränden zu tun.....

Trotz der Zentrumsnähe ist es den Organisatoren gelungen, die Natur zu erhalten und die Fläche sogar zu vergrößern. Es ist ein wunderbarer Platz im Herzen von Buenos Aires und wir sollten alles dafür tun, ihn nicht zu ruinieren. Und das ist wohl die wichtigste Erkenntnis dieser Biologie-Exkursion.

Pablo Coen
3b

Lesewettbewerb am Instituto Ballester

Am 12. September feierten wir an der Schule gemeinsam den Lehrertag. Die Halle war voll und auf der Bühne lief ein lustiges Spiel. Moira spielte auch mit.

Gleich danach musste sie mit Susy Heit zum Instituto Ballester, um dort am 35. Vorlese-Wettbewerb teilzunehmen.

Alle deutschen Schulen machten mit und Moira Pissinis hat uns vertreten.

Sie bereitete einen Abschnitt aus dem Buch „Liebe Susi! Lieber Paul!“ von Christine Nöstlinger vor.

Moira musste diesen Abschnitt und einen für sie unbekannt Text vor der Jury und dem Publikum vorlesen und auch einige Fragen dazu beantworten. In der Kategorie "Reine F - Schüler" nahmen 9 Schüler aus den verschiedenen deutschen Schulen teil.

Nervös, aber entschieden las Moira ihre Texte vor und beantwortete, ohne zu zweifeln, die Fragen, die die Schulleiterin ihr stellte. Und sie hat es auch so gut gemacht, dass sie den 1. Platz belegte.

Moira, wir sind alle sehr stolz auf deine Leistung und gratulieren dir herzlichst.

Die Lehrerinnen der 6.Klasse,
die Fachleiterin und die Leiterin
Cris, Ines, Birgid, Karin, Verónica und Patricia

El 12 de septiembre festejamos el Día del Maestro en la escuela. El salón de actos estaba repleto de padres disfrutando de la actuación de los chicos. Moira era una de las "actrices".

Finalizado el acto partió con Susy Heit rumbo al Instituto Ballester para participar del 35° Concurso de Lectura en Alemán.

Todos los colegios alemanes estaban allí y Moira Pissinis nos representaba.

Moira eligió para leer el libro "Liebe Susi! Lieber Paul!" de Christine Nöstlinger. Allí tuvo que leer un párrafo de su libro y otro texto desconocido para ella frente al público y al jurado y también debió contestar algunas preguntas acerca de su contenido.

En la categoría "Alemán como idioma extranjero" participaron 9 alumnos de los distintos colegios alemanes.

Nerviosa pero decidida Moira leyó sus textos y respondió sin dudar las preguntas que le formulara la conductora del concurso. Y lo hizo tan bien que obtuvo el **1° premio**.

Moira, estamos muy orgullosos por tu participación y por supuesto queremos expresar-te nuestras felicitaciones.

Maestras de 6° grado,
coordinadora de alemán y directora
Cris, Ines, Birgid, Karin, Verónica y Patricia

DONACIÓN REALIZADA POR UN PAPÁ DEL COLEGIO, JORGE A. REY



Queremos agradecer especialmente a Jorge Rey y al acuario por habernos donado este ejemplar único. Los invitamos a verlo en el hall de entrada de la Primaria.

(lithodes santolla)

Nota del Acuario

La Centolla que nosotros donamos al colegio es una hembra de más de 25 años de vida. Fue capturada en el extremo este de la isla de Tierra del Fuego, a una profundidad de 140 mts. Llegó al Ushuaia Acuario en malas condiciones físicas; después de haber intentado mejorar su estado utilizando diferentes métodos, murió.

Para cualquier consulta acerca de las centollas u otras especies subantárticas o antárticas estaremos a su disposición en nuestra página web:

www.ushuaiaaquarium.com

Bono Contribución al Programa de Acciones Solidarias

Estimados Padres:

Tenemos el agrado de dirigirnos a Uds. para comunicarles los ganadores del Bono Contribución al Programa de Acciones Solidarias.

A pesar de lo anunciado, hemos debido tomar el Sorteo Nocturno de la Quiniela Nacional del Sábado 5 de Noviembre, pues la Grande de Lotería Nacional fue discontinuada hasta el sorteo de Navidad.

PRIMER PREMIO: un reproductor de DVD para la familia de Erik Feldman Bracke, de Sala de 5 Sección Inicial.

SEGUNDO PREMIO: \$150.- en libros para la familia Schuster de 5º Grado "C", Sección Primaria

TERCER PREMIO: \$100.- en música para la familia Calcagno Capuya de 2º grado "C", Sección Primaria.

Nuevamente, a todos, ¡muchas gracias!

Los alumnos de 6º año

PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD PEDAGÓGICA (PQM)

En el mes de agosto enviamos una encuesta a todas las familias del colegio para recabar sus opiniones sobre el grado en que consideran que se están logrando las distintas metas institucionales. El personal docente y los alumnos del Ciclo superior del Nivel secundario respondieron también esta misma encuesta. En esta oportunidad deseamos compartir con ustedes los resultados obtenidos.

Las tablas que figuran presentan los datos de cada uno de los sectores que respondieron la encuesta y los resultados cuantitativos correspondientes a cada una de las preguntas. Estos datos se muestran agrupados en tres categorías: los que corresponden a los puntos de la escala "muy bueno y bueno", aquellos referidos a las calificaciones "regular y malo" y, finalmente, la "ausencia de respuesta". Al agrupar los datos en los primeros dos conjuntos - que podríamos caracterizar como "satisfacción" e "insatisfacción" con respecto al logro de cada meta -, se pueden observar con mayor claridad las tendencias de las distintas respuestas. Finalmente, se han traducido a porcentajes para facilitar las comparaciones entre sectores. Por otra parte, los comentarios abiertos que se recibieron reflejan una gran diversidad de opiniones e inquietudes que fueron procesadas y derivadas a las secciones correspondientes.

Los resultados de esta encuesta representan, entre otros insumos, una valiosa fuente de información para orientar nuestra tarea y serán especialmente considerados al definirse los objetivos centrales del trabajo para el próximo año. Durante su transcurso realizaremos nuevas consultas destinadas a profundizar la información sobre cuestiones específicas. Desde ya, agradecemos la colaboración de todos aquellos que participaron de un modo tan comprometido.

La Escuela desarrolla en los alumnos:	
1	La disposición para el aprendizaje permanente. <i>(gusto por el conocimiento, habilidades para el estudio y el aprendizaje autónomo)</i>
2	La competencia comunicativa plurilingüe. <i>(comunicación efectiva en idiomas extranjeros)</i>
3	Las competencias creativas <i>(creatividad, flexibilidad, iniciativa)</i>
4	El trabajo en equipo. <i>(actitudes y habilidades para el trabajo con otros, comprender otros puntos de vista y flexibilizar el propio)</i>
5	La capacidad de adaptación y desarrollo personal en distintos contextos culturales. <i>(ciudadano del mundo)</i>
La Formación en Valores promueve:	
6	La convivencia pacífica.
7	Una actitud responsable y activa en una sociedad democrática.
8	El uso responsable de los recursos naturales.
La Enseñanza transmite:	
9	Conocimientos fundamentados que integran distintas áreas del saber. <i>(ciencias, humanidades, tecnología, arte y educación física)</i>
10	Conocimientos enfocados desde distintas perspectivas.
11	La organización escolar es gestionada con eficiencia y eficacia.

RESULTADOS AGRUPADOS EN CATEGORÍAS									
Pr	Muy bueno/ bueno			Regular/ Malo			No contesta		
	Padres	Doc.	Al.	Padres	Doc.	Al.	Padres	Doc.	Al.
1	115	66	78	6	15	8	9	2	0
2	108	74	80	4	3	6	18	6	0
3	99	68	56	12	11	29	19	4	1
4	112	68	65	4	13	21	14	2	0
5	100	64	68	6	11	16	24	8	2
6	110	66	66	10	14	19	10	3	1
7	98	65	64	10	14	20	22	4	2
8	96	45	44	9	29	40	25	9	2
9	109	72	82	4	6	3	17	5	1
10	97	62	32	9	12	6	24	9	48
11	115	70	62	5	7	23	10	6	1

INFORMACIÓN EN PORCENTAJES									
Pr	Muy bueno/ bueno			Regular/ Malo			No contesta		
	Padres	Doc.	Al.	Padres	Doc.	Al.	Padres	Doc.	Al.
1	88 %	80 %	91 %	5 %	18 %	9 %	7 %	2 %	0
2	83 %	89 %	93 %	3 %	4 %	7 %	14 %	7 %	0
3	76 %	82 %	65 %	9 %	13 %	34 %	15 %	5 %	1 %
4	86 %	82 %	76 %	3 %	16 %	24 %	11 %	2 %	0
5	77 %	77 %	79 %	5 %	13 %	19 %	18 %	10 %	2 %
6	84 %	79 %	77 %	8 %	17 %	22 %	8 %	4 %	1 %
7	75 %	79 %	75 %	8 %	17 %	23 %	17 %	4 %	2 %
8	74 %	54 %	51 %	7 %	35 %	47 %	19 %	11 %	2 %
9	84 %	87 %	95 %	3 %	7 %	4 %	13 %	6 %	1 %
10	75 %	75 %	37 %	7 %	14 %	7 %	18 %	11 %	56 %
11	88 %	85 %	72 %	4 %	28 %	27 %	8 %	7 %	1 %

A mejorar hábitos...

Como ustedes saben, es preocupación constante de la institución el cuidado integral de nuestros niños. Ya les hemos enviado algunas notas en relación al tema kiosco y calidad de la alimentación. Este nuevo aporte responde a un pedido que le hiciera a una mamá de 3º grado, nutricionista.

El desayuno es importante para los niños porque:

- Brinda la energía y nutrientes necesarios para iniciar el nuevo día y reponer el "combustible" consumido durante la noche.
- Mejora la capacidad física para jugar y hacer deportes en la mañana.
- Ayuda al rendimiento de los chicos en el colegio ya que favorece la concentración, la memoria y la conducta.
- Contribuye al mantenimiento de un peso corporal adecuado, ya que quien no desayuna tiende a consumir en el transcurso de la mañana o en otras comidas alimentos con mayor contenido en grasa.

Sugerencias de Alimentos para el desayuno:

- Lácteos: leche, yogur, quesos.
- Cereales: pan, copos de cereales.
- Frutas: enteras, en ensalada, en jugos o en licuados.

Claves para practicar costumbres más saludables:

- Realizar una alimentación variada, equilibrada y moderada a lo largo de toda la semana.
- Comer diariamente frutas y verduras de todo tipo y color, ya que son fuentes de fibras, minerales, fitoquímicos y antioxidantes (las dos últimas son sustancias que previenen algunas enfermedades).
- Hacer entre cuatro a seis comidas por día.
- Mantener un peso saludable.
- Disminuir el consumo de azúcar y sal.
- Limitar el consumo de grasas de origen animal, grasas hidrogenadas y colesterol y desgrasar muy bien las carnes. Aumentar el consumo de pescados de mar.
- Tomar abundante cantidad de agua por día.
- Consumir lácteos preferentemente descremados, a diario.
- Limitar el consumo de alimentos enlatados, fiambres, embutidos y aderezos.
- Elegir aceites vegetales crudos y consumirlos con moderación.
- Cuidar la higiene al preparar y consumir los alimentos.
- Comer en familia y disfrutar de la comida casera.
- Seguir un plan regular de ejercicios.

Laura E. Terragni
Lic. en Nutrición



ESTUDIO DE DANZAS
Silvia Roller

Danzas Clásicas - Modern Jazz
Contemporáneo - Barre a Terre
Tap - Arabe
Yoga (iyengar) - Gimnasia

NIÑOS - ADOLESCENTES - ADULTOS

Virrey Del Pino 2352
Teléfono 4781-4172
silviaroller20@yahoo.com.ar

TRADUCCIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS DE ALEMÁN

Susana Mayer
Traductora Pública, UBA

Atención a:

- Particulares
- Profesionales
- Estudiantes
- Empresas
- Instituciones

Tel./Fax: 4832-2141
E-mail: smayer@arnet.com.ar
www.smayer.com.ar

Miguel Cejas
ABOGADO

Transporte Aéreo y Turismo

*Daños a pasajeros, equipajes y cargas.
Sobreventa y cancelación de vuelos.
Incumplimiento contratos de turismo.*

Tel/Fax 4543-6724
macejas@arnet.com.ar

Alemán XXI
CENTRO de IDIOMAS (dde. 1965)
DIRECCIÓN: Harriet Vinocur

- **ADULTOS**
Cursos ESPECIALES para PADRES
- **ADOLESCENTES**
- **NIÑOS**
Preparac. p/ NUEVOS ingresantes en PREESCOLAR y PRIMARIA
- **Sprachcafé p/ ex-alumnos**

Av. CABILDO 2040 • L. 68
Colegio PESTALOZZI • Freire 1882
4706 • 2662

Por la "otra" Alemania

Presentación de un libro en el Colegio Pestalozzi

"Escribí el libro sobre la historia del Colegio Pestalozzi en mi carácter de pedagogo, no de historiador", afirmó su autor, Dr. Hermann Schnorbach, quien presentó su obra el 18 de octubre.

El libro, publicado en 1995 en Alemania, contiene una original recopilación de material de archivo y de testimonios de época y se intitula "Por "La otra Alemania" - El Colegio Pestalozzi en Buenos Aires". Como estaba agotado hacía tiempo, la escuela mandó a imprimir una edición en facsímil de la versión alemana. Al mismo tiempo, se hizo una traducción al castellano para que la comunidad escolar -que en gran parte no domina el idioma alemán- también pueda tener acceso a esta valiosa información y documentación.

En la escuela deberá servir como fuente de enseñanza y base de discusión a alumnos y docentes. Más allá de la escuela, servirá de guía y orientación a la opinión pública interesada, ante todo, a los padres que eligen esta escuela para sus hijos. Pues desde 1934 hasta la elaboración de la misión de la escuela formulada en 2005, los principios fundacionales se han mantenido vigentes: educación para la libertad, encuentro de culturas, respeto por la dignidad humana, no-discriminación, educación para la paz y compromiso social.

En su presentación, el Dr. Hermann Schnorbach describió esta evolución, subrayando que, por un lado, nunca más se deberían producir circunstancias que pudieran hacer necesaria la fundación de un Colegio Pestalozzi y que, por otro lado, en la actualidad se deben enfrentar desafíos adicionales. La escuela en la que trabaja Hermann Schnorbach en Alemania - también una escuela Pestalozzi, pero una escuela primaria, situada en Lampertheim, Hesse - es una escuela ecológica y, por lo tanto, participa en numerosos proyectos. Lo recaudado por la venta de sus libros se destinará, según es el deseo del autor, a proyectos de protección del medio ambiente del Colegio Pestalozzi de Buenos Aires.

La presentación del libro en la escuela contó con una numerosa asistencia. El nuevo edificio del Jardín de Infantes, inaugurado en 2003 y rodeado de cancheros, constituyó el marco ideal para presentar el libro con una mesa redonda, en la que participaron tanto un repre-

sentante de la Embajada Alemana en Buenos Aires, Señor Stefan Schlüter, -sus dos hijos asisten al Colegio Pestalozzi- como el Dr. Roberto Alemann, hijo del fundador de la escuela y actual editor del semanario alemán "Argentinisches Tageblatt". Por supuesto, también estuvieron presentes el presidente de la Comisión Directiva del Colegio Pestalozzi, Lic. Ricardo Hirsch, cuyo vínculo con la escuela se basa en una larga tradición familiar, y el Prof. Hanno Kuhlmann, que estuvo a cargo de la sección idiomática del colegio durante 30 años, dejando en ella una impronta duradera. La mesa redonda fue moderada por Jan-Uwe Ronneburger, el jefe local y responsable de la Agencia Alemana de Prensa "dpa".

En su carácter de testigo directo, El Dr. Alemann informó acerca de la influencia del nacionalsocialismo sobre las escuelas alemanas en la Argentina a partir de 1933 y explicó por qué su padre, el Dr. Ernesto Alemann, fundó la escuela en 1934. Reseñó cómo en muy poco tiempo fue posible adquirir una casa y contratar docentes, y mencionó las destacadas personalidades que estuvieron representadas dentro del primer cuerpo docente de la escuela, acuñando el carácter de la institución. Stefan Schlüter se refirió al rol de la Embajada Alemana en esa época y subrayó que él en cierto sentido, principalmente debido a su anterior actividad en Tel Aviv y en Nueva York, se sigue sintiendo en la actualidad un representante de esa "otra" Alemania, cuyo idioma y cultura defendían los fundadores de la escuela desafiando todas las adversidades, hoy en día, por supuesto, una Alemania democrática, un país que no evade su pasado sino que hace todos los esfuerzos para que no se repita. Hanno Kuhlmann y Ricardo Hirsch hablaron acerca de la normalización de las relaciones con Alemania, un logro que le cupo principalmente al padre de Ricardo Hirsch, quien fuera distinguido por esa razón con la Cruz del Mérito de la República Federal de Alemania. También mencionaron la buena cooperación que existe desde la década del 60 con todas las escuelas de



la Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares Argentino Alemanas (AGDS).

Numerosas personalidades de la vida pública, el agregado cultural de la Embajada Alemana, Señor Christian Reismüller, representantes de las escuelas alemanas, docentes alemanes y argentinos y muchos amigos y auspiciantes del Colegio Pestalozzi se contaron entre los invitados. Margot Strauss, alumna de la escuela en sus primeros años, describió su situación afectiva en la década del treinta del siglo pasado: "El Colegio Pestalozzi era mi hogar y al mismo tiempo también era mi familia. Mis padres, en ese entonces, no podían darme un hogar. Ellos mismos estaban desarraigados, habían perdido todo". Fue la escuela la encargada de paliar el sentimiento de desorientación, dándoles un refugio, un sentimiento de contención y coraje para el futuro a los hijos de los emigrantes, profundamente traumatizados.

Para cerrar el evento, representantes del

"Collegium Musicum", que hace muchos años está estrechamente ligado al Colegio Pestalozzi, dieron un concierto de flauta. Un vino de honor servido en el jardín hizo posible compartir numerosos recuerdos de ex-alumnos y de testimonios de época.

Poco antes de regresar a Alemania, Hermann Schnorbach habló acerca de su libro con alumnos del Colegio Pestalozzi. Se lo veía evidentemente satisfecho al ver su libro, surgido tiempo atrás en la Universidad de Frankfurt, no sólo reeditado, sino también traducido al castellano. Lamentablemente Mario Cohn - durante muchos años Presidente de la Comisión Directiva del Colegio Pestalozzi, que se hizo cargo de la traducción del libro completo al castellano y a quien la escuela agradece profundamente su labor - no pudo asistir a la presentación del libro. La versión en castellano les interesará particularmente a los padres de nuestros alumnos; la versión alemana será el obsequio ideal para las escuelas y las familias que recibirán a nuestros 40 alumnos de intercambio en Alemania, quienes en breve partirán hacia ese país en el marco del programa de intercambio cultural de tres meses pero, por supuesto, antes de regalarlo, también cada uno de ellos querrá leerlo.

El libro "Por "La otra Alemania"- El Colegio Pestalozzi en Buenos Aires" puede adquirirse en la Administración del Colegio, Freire 1882, por un valor de \$ 20,- en concepto de donación al Colegio. Lo recaudado será destinado en su totalidad a solventar la publicación y a proyectos de protección del medio ambiente que llevarán a cabo nuestros alumnos.

Claudia Frey-Krummacher
Traducción: Susana Mayer

Itaú, un Banco hecho para usted.

▶ Cajas de Seguridad

La opción más segura para resguardar sus valores más preciados.

▶ Inversiones

Las mejores alternativas para su dinero.

▶ Préstamos

La forma de hacer realidad sus proyectos.

▶ Cuentas Vínculo

Una alternativa segura para la mensualidad de sus hijos.

▶ Cuentas y Tarjetas

La solución a sus necesidades financieras.

▶ Pagos de Servicios

La manera más simple de pagar sus servicios e impuestos.

Consulte en Sucursal Belgrano R
Av. Elcano 3034
Tel.: 4552-5985



Banco Itaú es una sociedad anónima argentina. Sus accionistas responden por las operaciones del Banco sólo hasta la integración de las acciones suscritas (Ley 25.738).

desarrollo creativo

Un espacio para experimentar y crear con diversos materiales: sonidos, silencios, texturas, movimientos y promover la creatividad como búsqueda. Una propuesta para identificar las capacidades destacadas de cada niño, celebrar su potencial particular y desarrollar su inteligencia en los aspectos emocionales, intelectuales, de atención y motivación. Desde el Arte.

Lia Bessone
Musicoterapeuta

Modalidad grupal e individual
Tel: 15 5718 3472
Email: mousike@fibertel.com.ar

Sein 1995 in Deutschland erschienene Buch, das eine einzigartige Dokumentation von Archivmaterial und Zeitzeugenberichten enthält, trägt den Titel „Für das andere Deutschland – die Pestalozzi-Schule in Buenos Aires“. Da es seit langer Zeit vergriffen war, ließ die Schule nun eine Faksimile-Ausgabe der deutschen Version drucken. Gleichzeitig entstand eine Übersetzung ins Spanische, die einer zunehmend weniger deutschsprachigen (Schul)öffentlichkeit die wertvollen Informationen und Dokumente zugänglich macht.

In der Schule soll es Schülern und Lehrkräften als Quelle und Grundlage für Unterricht und Diskussion dienen. Über die Schule hinaus soll es der interessierten Öffentlichkeit, vor allem den Eltern, die diese Schule für ihre Kinder wählen, eine Orientierungshilfe sein. Denn von 1934 bis zur 2005 formulierten Mission der Schule sind die Leitwerte der Schulgründer lebendig geblieben: Erziehung zur Freiheit, Begegnung der Kulturen, Achtung vor der Würde des Menschen, Nicht-diskriminierung, Erziehung zum Frieden und soziales Engagement.

In seiner Vorstellung beschrieb Dr. Hermann Schnorbach diesen Bogen und unterstrich, dass es nicht nur nie wieder zu Vorgängen kommen dürfe, die die Gründung einer Pestalozzi-Schule notwendig machten, sondern es heutzutage neue und zusätzliche Herausforderungen zu bewältigen gäbe. Die Schule in Deutschland, an der Hermann Schnorbach tätig ist, auch eine Pestalozzischule, aber eine Grundschule, in Lampertheim, Hessen, ist Umweltschule und daher in vielerlei Projekten engagiert. Der Erlös aus dem Verkauf seiner Bücher soll, so der Wille des Autors, Umweltprojekten der hiesigen Pestalozzi-Schule zufließen.

Zahlreiche Besucher waren der Einladung in die Pestalozzi-Schule gefolgt. Das erst 2003 neu eröffnete Gebäude des Kindergartens mit dem es umgebenden Garten stellte den idealen Rahmen für die Gesprächsrunde und Buchvorstellung dar. Der Stellvertreter des Deutschen Botschafters in Buenos Aires, Herr Stefan Schlüter, – seine beiden Kinder besuchen die Pestalozzi-Schule –, nahm ebenso an der Gesprächsrunde teil, wie Dr. Roberto Alemann, Sohn des Schulgründers und heute Herausgeber des Argentinischen

Für das "andere" Deutschland



„Ich habe das Buch über die Geschichte der Pestalozzi-Schule nicht als Historiker geschrieben, sondern als Pädagoge“, so Dr. Hermann Schnorbach, der Autor, der am 18. Oktober sein Werk präsentierte.

Tageblatts. Selbstverständlich fehlten nicht der Vorstandsvorsitzende der Pestalozzi-Schule, Ricardo Hirsch, den eine lange Familientradition mit der Schule verbindet, und Hanno Kuhlmann, der 30 Jahre lang für den deutschen Teil der Schule stand und diese nachhaltig geprägt hat. Moderiert wurde die Runde von Jan-Uwe Ronneburger, dem örtlichen Leiter und Korrespondent der Deutschen Presseagentur, dpa. Dr. Alemann berichtete als unmittelbarer Zeitzeuge, welche Auswirkungen der Nationalsozialismus in Deutschland auf die Situation der deutschen Schulen in Argentinien ab 1933 hatte und wie es zur Gründung der Schule durch seinen Vater, Dr.

Buchpräsentation in der Pestalozzi-Schule

Ernesto Alemann, im Jahre 1934 kam. Wie es gelang innerhalb von ganz kurzer Zeit ein Gebäude anzukaufen und Lehrkräfte zu gewinnen. Welche markanten und prägenden Persönlichkeiten im ersten Kollegium vertreten waren. Stefan Schlüter ging auf die Rolle der Deutschen Botschaft in dieser Zeit ein und unterstrich dass auch er sich in gewisser Weise, nicht zuletzt aufgrund seiner vorherigen Tätigkeit in Tel Aviv und New York, auch heute noch als Vertreter dieses „anderen“ Deutschlands fühle, dessen Sprache und Kultur die Gründerväter, allen Widrigkeiten zum Trotz damals verteidigten. Heute natürlich das demokratische Deutschland, ein Land das der Vergangenheit nicht ausweiche, sondern alles daran setze, damit es keine Wiederholung gibt. Hanno Kuhlmann und Ricardo Hirsch sprachen über die Normalisierung des Verhältnisses zu Deutschland, ein Verdienst vor allem des Vaters von Ricardo Hirsch, dem hierfür das Bundesverdienstkreuz verliehen wurde, und über die seit den 60-er Jahren gute Zusammenarbeit mit allen Schulen der AGDS (Arbeitsgemeinschaft Deutscher Schulen).

Zahlreiche Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens, der Kulturreferent der Botschaft, Herr Christian Reissmüller, Vertreter der deutschen Schulen, deutsche und argentinische Lehrkräfte, und viele Freunde und Unterstützer der Pestalozzi-Schule befanden sich unter den eingeladenen Gästen. Margot Strauss, Schülerin der Schule in deren Anfangsjahren, schilderte ihre emotionale Situation in den dreißiger Jahren des vorigen Jahrhunderts: „Mein Zuhause war die Pestalozzi-Schule und gleichzeitig war sie auch meine Familie. Meine Eltern konnten mir damals kein Zuhause geben. Sie waren selbst enturzelt, hatten alles verloren“ Es war die Schule, die das Gefühl des Verlorenenseins linderte, den zutiefst traumatisierten

Kindern der Emigranten einen Zufluchtsort, ein Gefühl der Geborgenheit und Mut für die Zukunft gab.

Zum Abschluss der Veranstaltung boten Vertreter des „Collegium Musicum“, das seit vielen Jahren der Pestalozzi-Schule eng verbunden ist, ein Flötenkonzert. Bei einem Umtrunk im Garten wurden noch viele Erinnerungen von den ehemaligen Schülern und Zeitzeugen ausgetauscht und weitergegeben.

Mit den Schülern der Pestalozzi-Schule wird Hermann Schnorbach kurz vor seiner Rückreise über sein Buch sprechen. Er genoss sichtlich, dass es, seinerzeit an der Universität Frankfurt entstanden, nun nicht nur wieder aufgelegt, sondern auch ins Spanische übersetzt ist. Leider konnte Mario Cohn, langjähriger Vorsitzender der Pestalozzi-Schule, der Übersetzung des gesamten Buches ins Spanische geleistet hat und dem die Schule hierfür zu großem Dank verpflichtet ist, an der Präsentation des Buches nicht teilnehmen. Die spanische Version wird vor allem die Eltern der Schule interessieren, die deutsche, so haben die ca. 40 Pestalozzi-Schüler, die in Kürze zu ihrem dreimonatigen Deutschlandaufenthalt aufbrechen, beschlossen, ist das ideale Gastgeschenk für die Schulen und Familien in Deutschland aber natürlich wollen es alle vorher erst einmal selbst lesen.

Das Buch „Für ein ‚anderes‘ Deutschland – Die Pestalozzi-Schule in Buenos Aires“ kann in der Verwaltung der Schule, Freie 1882, erworben werden. Der Preis von 20,- Pesos stellt eine Spende an die Schule dar, die anteilig für Umweltprojekte verwendet wird.

Claudia Frey-Krummacher

Das Jüdische Museum Berlin plant eine Ausstellung

„Heimat und Exil. Jüdische Emigration aus Deutschland nach 1933“

(von September 2006 bis Februar 2007 in Berlin, anschließend in Bonn und Leipzig).

Es wird Kontakt gesucht zu ehemaligen Pestalozzi-Schülerinnen und -Schüler, vorzugsweise aus den Jahrgängen 1936 bis ca. 1945, die noch Dokumente und Objekte (Fotos, Zeugnisse, Federmäppchen, usw.) aus ihrer Schulzeit besitzen und bereit wären, sie als Leihgaben zur Verfügung zu stellen.

Wenn Sie über Objekte/Dokumente verfügen und bereit sind, sie zur Verfügung zu stellen, bitten wir Sie, sich vorzugsweise per Mail mit dem Museum in Verbindung zu setzen:

Stiftung Jüdisches Museum Berlin
Johanna Hopfengärtner
Lindenstr.9-14, 10969 Berlin
Telefon: +49(0)30-25 99 3331
Telefax: +49(0)30-25 99 3333
eMail: j.hopfengaertner@jmberlin.de

El "Museo Judío de Berlín" tiene previsto realizar una exposición

„Pertenencia y exilio. La emigración judía de Alemania después de 1933“

(de septiembre 2006 a febrero de 2007 en Berlín, luego en Bonn y en Leipzig).

Se busca establecer contacto con ex-alumnos y ex-alumnas del Colegio Pestalozzi, preferentemente de los años 1936 a 1945, que aún posean documentos y objetos (fotos, boletines, cartucheras, etc.) de su etapa escolar y que estén dispuestos a darlos en préstamo a disposición del Museo.

Si Ud. posee objetos/documentos de esa época y está dispuesto a ponerlos a disposición, le agradeceríamos se comuniquen con el Museo, preferentemente por mail:

Stiftung Jüdisches Museum Berlin
Johanna Hopfengärtner
Lindenstr.9-14, 10969 Berlin
Telefon: +49(0)30-25 99 3331
Telefax: +49(0)30-25 99 3333
eMail: j.hopfengaertner@jmberlin.de





Proyección de la película "Sophie Scholl - Los últimos días" en el Colegio Pestalozzi

Alumnos de 5º año de la Secundaria escribieron cartas de ficción a Sophie Scholl, miembro del grupo de la resistencia la "Rosa Blanca", ejecutada por los nazis en 1943. El proyecto surgió en relación con la proyección de la película "Sophie Scholl - Los últimos días" y constituye una reflexión de los alumnos sobre la película y la entrevista que tuvieron oportunidad de hacerle a la actriz protagonista, Julia Jentsch, y al director, Marc Rothemund.

Schüler des Deutschkurses 5º verfassten in einem Unterrichtsprojekt fiktive Briefe an Sophie Scholl; Mitglied der Widerstandsgruppe „Weiße Rose“, von den Nationalsozialisten 1943 hingerichtet. Dieses Projekt entstand im Zusammenhang mit dem Filmbesuch „Sophie Scholl- letzte Tage“ und ist eine Reflektion der Schülerinnen und Schüler auf den Film und zum Interview mit der Schauspielerin Julia Jentsch und dem Regisseur Marc Rothemund.

Die "BERLINALE", die es noch nicht so lange gibt, ist ein Filmfestival in Deutschland. Einige von diesen deutschen Filmen konnte man jetzt auch in Argentinien im Kino sehen. Wir haben mit der ganzen Klasse den Film „Sophie Scholl- die letzten Tage“ besucht. Dieser handelt von einer jungen Frau, Sophie Scholl, die gegen die Nazi-Regierung aktiv war. Sie ist in der geheimen Organisation „ Die Weiße Rose“ zusammen mit ihrem Bruder, Freunden und anderen Studenten. Sie verteilten viele Flugblätter, die gegen die Staatsform verfasst waren. Sie wurde bei einer ihrer Aktionen festgenommen und später vom Naziregime dafür hingerichtet.

Dieser Film ist vom Filmemacher Marc Rothemund. Sophie Scholl wurde von Julia Jentsch, einer jungen und begabten deutschen Schauspielerin, repräsentiert. Wir hatten das Glück, dass die Hauptdarstellerin und der Regisseur zu uns in die Pestalozzi-Schule kommen konnten und wir haben ihnen Fragen über den Film stellen können. Sie haben uns erklärt, wie der Film gemacht wurde und wie sie über dieses Thema denken und fühlen. Beide haben gesagt, dass es für sie sehr anstrengend war diesen Film zu machen und zu verstehen, wie sich Sophie Scholl in dieser Zeit gefühlt hat. Der Film basiert auf vielen

Originaldokumenten und besitzt daher eine hohe Authentizität.

Federico von Bergen

Buenos Aires, der 29. September 2005

Liebe Sophie Scholl,

Für viele Jahre habe ich gedacht, dass es in Deutschland keinen Widerstand gegen das Hitlerregime gab. So war es, bis ich das Buch „die Weiße Rose“, das deine Schwester geschrieben hat, gelesen und auch den Film von Marc Rothemund mit der Schauspielerin Julia Jentsch „Sophie Scholl – die letzten Tage“ gesehen habe.

Danach habe ich mich gefragt, warum die Gruppe „Weiße Rose“ fast die einzige Widerstandsgruppe im Deutschland war. Wie seid ihr auf die Idee gekommen, einen solchen friedlichen Widerstand gegen das Nazi Regime zu organisieren? Ihr habt Flugblättern verteilt, keine Bomben hergestellt. Ihr hattet die Universität gewählt, als Zentrum für aufgeklärtes Denken und Anfangspunkt des Widerstands. Denk mal, es hätte geklappt, mit euren Ideen ganz München zu mobilisieren! Hitler hätte keinen Kampf mehr im Osten führen können, weil er die Soldaten in Deutschland gebraucht hätte. Außerdem hätte er gemerkt, dass niemand

den Krieg wollte. Wie viele Leben hätten gerettet werden können!

Leider muss ich sagen, der Plan war schon ein bisschen naiv. Hattet ihr wirklich geglaubt, ihr könntet die ganze Universität für eure Meinung gewinnen? Diese Studenten waren, wenn auch nicht dieselben, doch die, die in Berlin in der Nacht der Bücherverbrennung geschwiegen haben! Obwohl der Kampf um Stalingrad verloren war, war die Wehrmacht noch mächtig. Der Endsieg war unerreichbar. Aber das deutsche Volk glaubte trotzdem noch an ihn!

Ganz erstaunt war ich, als ich hörte, was du dem Richter gesagt hast: „Hier, wo ich stehe, werden Sie stehen.“ Man braucht einen starken Charakter, um so etwas einem Richter zu sagen, der dich vor einigen Minuten zum Tode verurteilt hat.

Aber, wenn die „Weiße Rose“ etwas uns gelehrt hat, so ist es die Liebe für die liberalen Werte: die Freiheit der Rede, die Willensfreiheit, und das Nicht-Diskriminieren Andersdenkender. Der Mut, den du und dein Bruder gezeigt haben, ist wirklich erstaunlich.

Deine Geschichte hat mich inspiriert, meinen Werten zu vertrauen und zu folgen und loyal zu anderen zu sein. Ich will dir dafür danken.

Viele Grüße

Adrian Mileikovsky

Buenos Aires, im September 2005

Liebe Sophie Scholl,

Viele Grüße, Magdalena

Ich finde es außergewöhnlich, was ich jetzt gerade mache, also einen Brief an dich zu schreiben. Du kennst mich natürlich nicht, aber ich weiß mehr über dein Leben als ich je gedacht hätte. Deshalb möchte ich mich zuerst vorstellen, damit du auch ein bisschen über mich weißt: Ich heiße Magdalena und bin 17 Jahre alt. Ich bin in Argentinien geboren und gehe in Buenos Aires in die Pestalozzi Schule, wo ich schon seit 12 Jahren die deutsche Sprache erlerne.

Vor zwei Jahren habe ich im Deutsch-Unterricht das Buch „Die weiße Rose“ gelesen und danach den Film darüber gesehen. Ich habe beide wirklich sehr interessant gefunden. Letzte Woche haben wir (ich meine, meine Klasse und ich) den Film „Sophie Scholl – Die letzten Tage“ gesehen, der die letzten Stunden deines Lebens zeigt. Am nächsten Tag ist die Schauspielerin Julia Jentsch in unsere Schule gekommen und wir haben mit ihr ein Interview geführt. Sie konnte uns erzählen, wie sie sich gefühlt hat, als sie deine Rolle spielte.

Aber natürlich ist es nicht dasselbe, Sophie Scholl zu spielen und Sophie Scholl zu sein. Deshalb bin ich gerade hier am Computer und schreibe diesen Brief an dich. Ich frage mich, wie du dich gefühlt hast, als du die Flugblätter vom Treppengeländer in der UNI

geworfen hast und als der Inspektor dir so viele Fragen gestellt hat. Ich würde wahrscheinlich ganz nervös sein und so viel Angst bekommen, dass ich eigentlich nichts antworten könnte.

Ich finde es ganz mutig, was ihr gemacht habt, also die Flugblätter zu schreiben und sie nachher in der Universität auszulegen. Ich bin natürlich damit einverstanden, ich kann nicht verstehen, dass es so viel Hass, Diskriminierung und Ungerechtigkeit in der Welt gibt. Aber trotzdem bin ich mir nicht ganz sicher, ob ich alles, was ihr gemacht habt, auch machen würde. Natürlich würde ich versuchen etwas zu tun, aber nicht so viel wie ihr. Denn das, was ihr gemacht habt, war wirklich heldenmütig.

Jetzt merke ich, warum ich eigentlich einen Brief an dich schreibe. Damit du weißt, dass viele Menschen dich bewundern und wirklich stolz auf dich sind. Aber außerdem war es ganz bedeutend, was ihr gemacht habt. Du hättest im Prozess sagen können, dass du bereust, was du getan hast, um nicht ermordet zu werden. Aber du hast dein Leben gegeben, um andere Leben zu retten und das finde ich wirklich mutig und heldenhaft. Durch dich haben viele gelernt, dass wir Menschen Rechte haben und dass es wert ist, sie einzuklagen, obwohl es oft sehr düster dafür aussieht.

Vielen Dank, Sophie, weil du uns so viel gelehrt hast, die Menschen dadurch stärker wurden und aufgewacht sind.



Así describieron el encuentro la actriz protagonista y el director de la película en nuestro "libro de oro":

¡Muchas gracias por la invitación y la interesante charla-debate!
¡Una linda experiencia en Buenos Aires!
¡Que viva el coraje cívico!

Buenos Aires, 7.9.2005

Julia Jentsch
(actriz)

Marc Rothemund
(Director)

Microrrelatos

Reunión de padres

En una reunión escolar, a las ocho de la noche, yo estaba sentado al lado del papá del chico que es el mejor amigo de mi hijo. Esa noche había luna llena pero las nubes la tapaban.

Todo transcurrió sin problemas. En un momento, las nubes dejaron de cubrir a la luna y la luz de ésta apuntó hacia mí.

Quise manifestar un bostezo pero de mi boca escapó un aullido.

Marcos Wappner
10 años

Descuartizada

—¿Cómo murió Margarita? — pregunta el detective.

—Decapitada. Y le cortaron el torso por la mitad — dice el policía.

El detective fue al jardín y miró al jardinero enfurecido que cortaba flores, rabiosamente.

—Caso cerrado.

Ezequiel Barrionuevo
10 años

La torre

Yo fui construida desde los tiempos más remotos para proteger castillos, para que me escalaran por dentro y por fuera, para ver el primer rayo de sol y al primer amigo en el horizonte.

Fui construida para ser alta e inmóvil, para ser fuerte e inmóvil, para ser IMPORTANTE e INMÓVIL...

¡Pero alguien tuvo que venir a inventar el ajedrez!

Carlota Gómez Ortega von Zeschau
10 años

La hojita voladora

Cuando yo era chiquita le pregunté a mi mamá cuándo podía salir a volar.

—Cuando seas mayor —me respondió.

Pasaron muchos meses y, como ya soy mayor, decidí volar.

Es maravilloso. Estoy flotando y volando, flotando y volando...¡CRUNCH!

Lástima que existan las jirafas...

Carlota Gómez Ortega von Zeschau
10 años

La historia del delfín

Estaba yo una vez nadando sin parar y comiendo pececitos por debajo del mar.

Por si no me presenté, señores, yo soy el delfín y sigo contando qué me pasó.

Como ya dije, estaba yo una vez nadando sin parar y comiendo pececitos por debajo del mar y todo el mundo piensa que los delfines sólo nadamos, pero me peleé con una ballena y me sacó volando.

Agustina Castaños
10 años

El noticiero

Era una noche fría. Estaba aburrido, prendí la tele y vi una noticia: "Un asesino está suelto".

Yo me reí y dije: "¡Qué tontos! Jamás me encontrarán".

Julián Martínez M.
10 años

Mejor no acepto nada más

Un día yo estaba en una pista de patinaje. Patinaba maravillosamente, todos me miraban. Yo daba volteretas en el aire.

ACTA DEL JURADO DEL 1º CONCURSO DE MICRORRELATOS DDOOSS

Reunido en la ciudad de Valladolid, el día 5 de Noviembre de 2005, a las 11 de la mañana, el Jurado del 1º Concurso de MICRORRELATOS DDOOSS formado por:

- **Manuel Cambroner**, *Librero*
- **Alejandro Cuevas**, *Escritor*
- **Ernesto Escapa**, *Director de la editorial AMBITO Ediciones*
- **Rosario Ibáñez**, *Profesora de Literatura*
- **Germán Vega García Luengos**, *Catedrático de Literatura Española de la Universidad de Valladolid*

Actuando como Secretario del Jurado, Juan González-Posada M., presidente de DDOOSS: resuelve otorgar el Primer Premio al microrrelato 490, "SECUESTRO" enviado por Paz Montserrat Revillo; un Primer accésit al microrrelato 418 "MIEDO" de Miguel Ángel Zapata Carreño; un Segundo accésit al microrrelato 448 "SOPA DE AGUA" remitido por Hugo Formo Naranjo, de Santiago de Chile. El Jurado quiere reconocer públicamente los MICRORRELATOS enviados por los alumnos del **Colegio Pestalozzi**, de Buenos Aires, Argentina y la magnífica iniciativa de su profesora. (del 189 a 197)

Y siendo las trece horas, se cierra esta acta y se firma en Valladolid a cinco de noviembre de dos mil cinco.

El dueño de la pista les dijo a todos que saliesen. Yo también salí, pero él me pidió que entrara sola y acepté. Apenas toqué la pista, me resbalé. Sin público no soy nada.

Natalia Rovner
10 años

El aviador

Yo soy un gran aviador, manejo un Jet 300. Mi papá me acompaña al despegue. Antes de irme me despidió de todos. Por las estrellas estoy volando, llegué hasta Marte y Plutón y...¡ay, no! Papá ¿me das otra moneda?

Lisandro Díaz Devicenzi
10 años

La selva

Estoy en la selva africana. Luché con un leopardo, un rinoceronte, un elefante y un león. Peleé contra la corriente del río y ahora estoy combatiendo con un tigre. ¡No! ¡Me está ganando!

—¡Corten! Lo filmamos mañana...

Lisandro Díaz Devicenzi
10 años

Actividades en Verónica

Verónica... siempre el mismo lugar, al que vamos como alumnos, como líderes, como docentes.

Siempre el mismo lugar y sin embargo cada vez es diferente.

Cada vez descubrimos algo nuevo, un rincón, una estrella, un sentimiento... Así lo expresó Carolina la última noche de su estadia con sus compañeros de 6º grado, así como muchos hubiésemos querido decirlo y no encontramos las palabras justas.

Sin nombre

Aquellos seres que flotan en el cielo cubierto de nubes y también los que siguen en pie; todos tuvieron enseñanza, todos algo aprendieron, ganaron y perdieron.

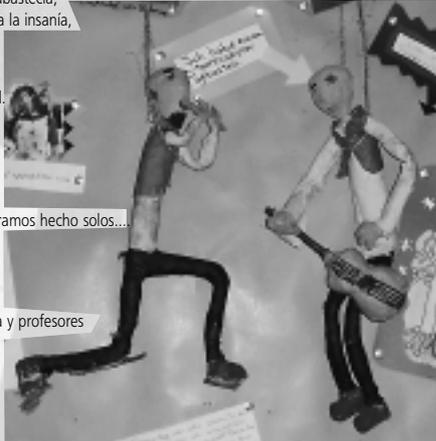
En momentos la felicidad los abastecía, pero en otros sollozaban hasta la insania, pero igual seguían.

La fuerza es importante, muchísimo más la de voluntad. Ayudando a los demás siempre puedes ganar, tal vez no el trofeo pero sí la amistad.

Ahora pensemos... si lo hubiéramos hecho solos... ¿Lo habríamos logrado? No, no lo creo.

Ahora quiero agradecer a compañeros, amigos, familia y profesores que tanto han ayudado. Por eso hoy aquí estamos, y para todos un gran aplauso.

Carolina Angriman



LINFODRENAJE MANUAL

(ESCUELA FÖLDI - ALEMANIA)

• **Masaje Descontracturante**

• **Reflexología podal**

• **Natación y Gimnasia para Rehabilitación**

Ana Siemsen
Tel. 4797-5026

anadar®

ESCUELA DE NATACIÓN

bebés, niños, jóvenes y adultos
pequeños grupos - individual

ana siemsen

Profesora Nacional de Educación Física

4797-5026

aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje



¡¡¡La web de egresados Pestalozzi se mudó!!!

Para los que nos veníamos comunicando durante estos últimos años con la dirección de email egresados@pestalozzi.esc.edu.ar, les queremos comentar que hemos migrado la actividad e intercambio comunicacional a un grupo en YAHOO.

Están invitados todos aquellos a los que el nombre Colegio Aleman Pestalozzi (de Argentina) les produzca algún tipo de reacción física, anímica, etc. Si este es tu caso o sabés de alguien que se identifique con el "Pesta", no dudes en pasarle el dato e invitarlo a sumarse. La buena onda y ganas de participar de algo muy positivo son requerimientos para ello.

En resumen: Este vendría a ser el "Torreón Virtual" donde los ex-alumnos del Colegio Pestalozzi nos reunimos para intercambiar buena onda, anécdotas, fotos, información de contacto y anunciamos próximos encuentros "reales." El contenido no es publico y es para uso exclusivo de sus miembros.

Besos y abrazos y esperamos "leerlos" pronto para eventualmente "vernos". Casi todos compartimos las mismas curiosidades. "¿Qué fue de...?, dónde vive?, ¿se casó? ¿Tiene hijos/as? ¿Me encantaría ver fotos de...?, ¿Alguien se acuerda de...?, ¿puedo ver fotos de tus chicos, tuyas, tu esposo/a...? ¿Tus chicos se parecen a vos cuando éramos chicos? y mil cosas más...

Gracias a la tecnología, esto no es tan difícil como parece, así que no sean tímidos y acérquense a la mesa "virtual" de este Torreón Cibernético...

Pasos para inscribirse

- 1: Conéctense a la dirección.
http://groups.yahoo.com/group/egresados_pestalozzi
(hay un guión bajo entre egresados y pestalozzi)
2. Si no tienen una dirección en Yahoo, sigan las indicaciones de cómo obtener una dirección de Yahoo.
3. Si ya la tenían o la acaban de obtener, soliciten su incorporación al grupo de egresados Pestalozzi.
4. En muy poco tiempo recibirán un mensaje de bienvenida que los autorizará a participar, enviar mensajes, subir fotos, etc.

Importante: si ustedes utilizan habitualmente otro tipo de dirección de email que no es yahoo, pueden definir cuál es la dirección de e-mail donde ustedes quieren recibir información sobre la actividad de egresados Pestalozzi. La configuración permite optar entre recibir cada e-mail nuevo en el momento, recibir un mail con el resumen diario, semanal o ustedes pueden logearse a este sitio solamente cuando ustedes quieran ver los mensajes intercambiados y las novedades posibles.

¡¡Los esperamos!!



*El Instituto Argentino Europeo de Formación Docente
Comenius se complace en informar que el día
22 de diciembre del corriente se realizará el
Acto de Entrega de Diplomas de la Primera Promoción de
Profesoras de Educación Inicial con
Especialización en Idioma Extranjero: Alemán*

Anecdótico de egresados

Certeza sobre melancolía

Elásticos, payanos o tiki.taka; figuritas ("late" - "nola"), jugar al chupi. El picapared, los Poli Pocket o los papeles de carta. Stickers, a ver quién poseía los más modernos, rayuela y zapatillas con luces. Hacer la "flor" contra la pared, salir corriendo del aula apenas tocaba el timbre: "¡Pri!" "¡Se!" "¡Ter!" se escuchaba en cada rincón y luego un torbellino de risas, de gritos, a veces también llantos.

Las maestras nunca daban abasto para vigilarnos, y... ¿quién no se dio alguna vez un porrazo en el patio y sintió que tenía que ser hospitalizado? Eran buenos esos tiempos... de eso no hay duda... miedo significaba tener un raspón en la rodilla y enojo, que algún amigo te sacara la goma de borrar. Eras feliz con un simple helado, y si te manchabas la remera estaba absolutamente justificado.

Se aprendía cantando, y la única tarea para el hogar era ver los Pitufos mientras se tomaba la leche chocolatada. Si te portabas mal, se hacía cargo el cuaderno de comunicados y el peor castigo era una tierna pregunta como: "¿Aprendiste la lección?".

No existían los secuestros-express y en las propagandas se apreciaban juguetes en todos sus modelos, reemplazados hoy día por celulares de todo tipo y color.

Hacer deportes no era un sinónimo de competencia, sino de diversión, en la que todos y cada uno de los equipos participantes eran los ganadores.

A veces quisiera volver a ese entonces, y preocuparme únicamente por ver a los "ositos cariñosos", entre tantos otros ejemplos...

La felicidad se resumía a cosas mucho más simples... de eso no hay duda.

Candela García Cárdenas
Egresada 2004

Ésta también es mi casa

Hubo un día, no hace tanto, en que comprendí que todo esto se terminaba.

No supe qué decir ni qué pensar, cuando doce años de mi vida como un flash en el patio del colegio (creo que hasta fue en blanco y negro y con alguna emotiva canción de fondo), y enseguida todo se desvaneció ante mí.

Si tuviera que ser más cursi aún, podría enumerar la serie más larga de insignificantes instantes (al menos para ustedes) que por alguna u otra razón quedaron para siempre en el más íntimo recoveco de mi ser. Pido perdón por no tener el valor de hacerlo, por no tener el coraje suficiente de asumir que forman parte de un pasado (aunque muy presente todavía), que mantengo intacto en la intimidad y complicidad de aquellos que lo han vivido conmigo.

¿Una anécdota? No... más bien días y días de compartir cotidianeidad con gente que también ha crecido y me ha modificado en diferentes aspectos. Días y días llenos de historias, juegos y sensaciones, cientos que ya no logro recordar, aunque haga fuerza.

Hubo un preciso instante, una milésima de segundo -aseguro que fue el más extraño-, en que entendí que ésta también es mi casa. Fue cuando cayó la primera gota de una lluvia que luego se convertiría en llanto, y no pude más que tomar aire lenta y profundamente, y al soltarlo, sonreír tímidamente, pero llena de orgullo y por qué no, también de satisfacción.

Carolina Berro - Egresada 2004

Casa tomada

(Verónica, Verano del '99)

Después de dejar los bolsos y sacos de dormir en los pabellones salimos apresurados a recorrer el terreno para buscar un lugar en donde comenzar la construcción de nuestra choza. Éramos un grupo no muy grande, recuerdo que también mi hermano estaba allí. Luego de una expedición minuciosa - poco fructífera, por cierto - distinguimos una mansión de hojas y ramas que se erguía en el medio del bosque, a un costado del camino lateral. Sentimos que nos estaba esperando. Era magnífica, una construcción realmente admirable. Pero ya se nos estaba haciendo tarde y regresamos a los pabellones, decididos a regresar cuanto antes a admirar nuestro descubrimiento.

Cuando volvimos, nuestra mansión amazónica estaba ocupada. Habitada. Fue terrible. Intentamos entablar un diálogo pacífico con "los otros". Les dijimos que nosotros la habíamos descubierto antes. Pero no hubo caso. Argumentaban que uno de ellos conocía a uno de los creadores de la

CURSOS ALEMÁN 2006

- **CURSOS PARA PADRES**
Aprendé los contenidos que tus HIJOS estudian en el COLEGIO y mucho más...
- Vacantes **LIMITADAS** p/**PRINCIPIANTES**
Inscripción:
1 al 15/12/05, 16.30 - 18.30
- **CURSO ESPECIAL PARA NIÑOS SIN formación en idioma ALEMÁN**

Alemán XXI
CENTRO de IDIOMAS (d.d.e. 1965)
DIRECCIÓN: Harriet Vinocur
AV. CABILDO 2040 • L. 68
4706-2662

CLIPPER
EMPRESA DE VIAJES & TURISMO

Claudia Reich
Tourismus
CRH-Argentinien

Parera 4045 (C1419GV) - Buenos Aires / Argentina
Tel./Fax: (54 11) 4502-5173 - (54 11) 4504-9086
E-mail: creich@crh-argentinien.com
<http://www.crh-argentinien.com>

Entrega final

mansión, que había sido construida la semana anterior. Siendo el conocido más directo de todos los presentes se consideraban, por tanto, herederos de nuestro descubrimiento. La declaración de guerra era necesaria.

Pero no. Iniciamos la retaguardia noblemente, nuevamente en busca de un terreno para instalarnos. A unos pasos de allí encontramos un árbol algo arqueado, firme y un suelo liso. Con el orgullo aún un poco herido, decidimos iniciar nuestra propia construcción y no limitarnos a habitar la de otros.

A los pocos días nuestra casa estaba lista. Incluso contaba con un novedoso sistema de montacargas para transportar ramas a la planta superior. Para la inauguración llevamos a cabo un secreto ritual. Fue bautizada: "Nosotroslahicimos".

Micaela Godoy Herz - Egresada 2004

Salvadas por la campana

Ya habíamos llegado a Alemania, por suerte una de mis mejores amigas estaba en la misma ciudad. Después de un fin de semana de no vernos, la emoción al reencontrarnos fue inexplicable. Nos abrazamos, nos reímos y nos contamos todo lo que habíamos vivido en ese corto tiempo que estuvimos separadas. El recreo no nos alcanzó, por eso fui con ella a la clase de inglés. La cuestión es que entramos a la clase y nos sentamos, como siempre, en el último banco y nos pusimos a charlar como dos cotorras, ella más que yo: es algo que está en su naturaleza. En un momento sacó de su mochila la tintura que se había comprado. Lo que no tuvo en cuenta al momento de sacarla fue que la caja estaba abierta por abajo. Todo lo que venía adentro de la caja se cayó al piso... En ese instante nos miramos. Sí, las dos pensamos lo mismo. Seguramente el piso estaba todo rojo cubierto por la tintura. Ninguna de las dos quiso ver y en cambio nos empezamos a reír. Tampoco ninguna de las dos quería agacharse a buscar las partes. Entonces yo me ofrecí voluntariamente.

Para este instante la profesora de Inglés había notado el murmullo que venía del fondo y, encima, de dos estudiantes de intercambio. Fue entonces cuando empezó su interrogatorio acerca de Australia. Nuestras respuestas se limitaban a un "yes" o "no" temeroso, pero a veces se confundía con un "nein" o "ja" inseguro. Todos mirándonos, nosotras más que ner-

viosas y ya no nos reíamos. Por suerte, en ese preciso momento tocó el timbre. Sí, fuimos salvadas por la campana.

María Lia Arpe - Egresada 2003

Nieve en la ciudad

Corría el invierno del año 1990 en la ciudad de Mar del Plata. Recorriendo las calles podía apreciarse un paisaje desolador. Los días transcurrían monótonamente bajo el cielo gris. Por aquel entonces yo contaba apenas 5 años y cursaba el preescolar en un colegio alemán de aquella ciudad. Todas las mañanas solía levantarme de muy mala gana, ya que debía hacerlo muy temprano y luego del desayuno comenzaba el arduo camino a la escuela. Recuerdo que allí, pasábamos los recreos en las aulas y en los pocos patios techados de mi colegio, debido a que un temporal azotaba gran parte de la costa.

Un nuevo día había empezado, nada había fuera de lo común, nada que nos hiciera presagiar el gran acontecimiento que estaba por ocurrir. Desprezándome y con los párpados pesados, me disponía a cumplir con mi deber cotidiano. Una vez en el colegio, pasaba el tiempo con mis amigos. Refugiados bajo las bufandas, mirábamos por las ventanas y añorábamos nuestros hogares. Los fuertes vientos habían cesado esa mañana y el cielo había tomado un color más oscuro que de costumbre. No habían transcurrido muchas horas de clase, cuando una lluvia muy particular comenzó a caer. Este fenómeno cautivó la atención de todos. De inmediato, supimos lo que estaba sucediendo y abandonamos el aula para reunirnos en el patio central. Aquello no era otra cosa que nieve, estábamos presenciando un acontecimiento único e inusual. Por supuesto, todos estábamos demasiado eufóricos como para darnos cuenta de aquello. Se desataron entonces las más cruentas batallas de nieve, hasta que los maestros decidieron poner fin al descontrol y decretaron el cese de clases por aquel día.

Minutos más tarde, nuestros padres llegaban a las puertas del colegio. La ciudad estaba completamente cubierta por un manto blanco. La ilusión duró hasta las primeras horas de la tarde, cuando los rayos de sol comenzaron a asomar por entre las nubes y todo retomó su curso normal.

Andrés Santarrosa - Egresado 2003

JARDI HUMOR

SALAS DE 2

Mora se quería poner sola una campera de polar muy blandito, pero le costaba...
-¡¡Esta campera no tiene agujeros!!

Hablando de la Granja en sala de 2:
Vicky: -Loz patoz tene picao.
Se escuchó: -¡Y yo tengo vagina!

Aprendiendo las formas...
M. José: -¿Y éste qué es?
Mora: -¡Un sírcalo!
M. José: -¿Un qué?
Mora: -¡Un sírcalo... no ... un círculo!

Estábamos mirando un libro con fotos de primeros planos de animales. Al dar vuelta una página aparece una cebra muy "sonriente". Uno exclamó:
-¡¡Mirá, como los dientes del abuelo!!

Mirando la foto grupal Lola exclama:
-¡Mirá qué lindo, somos una familia!

Se repartieron papeles para pegar en la hoja y Joaco pregunta:
-¿Con qué lo pegamos?
M. José: -Con Voligoma.
Joaco: -Ahhh, con Vomimona.

Hablando sobre cómo, con quién, dónde duermen a la noche:
Vicente: -"Con la laña" (el hombre Araña).
Lorenzo: -Yo con mi lunita, mis muñecos y mi pulpin.
Martu: -Yo con sin muñecos.
M. José: -¿Y vos Cata?
Cata (muy orgullosa): -¡Yo con mi papá!

Siempre que a Vicky le ocurre algún "percance" rasπόν o caída, lamentándose dice: -¡¡Me dolii!

María José mostraba una imagen de una mamá con la nena en el supermercado.
-¿A dónde están yendo?
Mora dijo entusiasmada: -¿A catezismo!
Al ver que provocó risa agregó: -Uy no, me parece que no van a catezismo...

¿Qué comieron hoy?
Ian: -Troquetas con patitas de drócoli, postreito de chocolate y bulce de leche

Al ver imágenes de una libélula las versiones son: "bilélula, bolúlala, lulúmila".

Joaquín: -Mirá, los peces tienen agua...
Luca: -¿Dónde están?
Joaco: -Están "condidos".
Luca: -Sí, y tienen "salitas".
Joaco: -Pero no "volan", nadan

SALAS DE 3

Delfina: va a la cocina y pide un vaso
Trixi: -¿Para agua?
Delfina: -No, para "bitte Tee"

Merendando...
Nico: -¿Me compartís una galletita?
Marti: -¿Cuál?
Nico: -¡Una sonrisa!
Mati: Mira su tupper, se da cuenta que sólo le queda una de esas y le dice:
-Pero mirá que ésta está enojada, ¿eh?
Nico: -¡¡No importa, me gusta igual!!

Vicky: -¡¡¡Sabés Karina... un día Sebi me va a invitar a salir!!!
Kari: -Ah, qué bueno.
Vicky: -Sí y con Mateo también vamos a salir.
Karina: -Y ¿a dónde van a salir?
Vicky: -¡¡A Londres!
Karina: -¡Buenísimo Vicky!
Vicky se queda pensando un ratito y después dice: -Pero antes de viajar en avión hay que sacar el "sapaporte".

SALA DE 4

Fiona: -¿Existe Papá Noel?
Fedé: -Incorrecto, porque cuando miro para el cielo no veo ninguna carreta sin ruedas.
Andrea: -¿Y quién trae los regalos?

Luli: Papá Noel.
Lara: -Existe, solo que está escondido, eso me contaron mis papis.
Andre: -¿Por qué?

Ian: -Porque tiene miedo Está escondido en una frazada.
Fiona: -Yo lo vi en la casa de mi abuela.
Lola: -Porque solo en navidad sale Papa Noel, porque tiene que descansar.

Íñaki: -Tiene mucho tiempo para hacer regalos.
Ian: -Cuando fui a la casa de mis abuelos dijo Jo, jo, jo y mi hermano encontró los regalos.

Andre: -Y entonces ¿qué explicación le encontrás Fedé?
Fedé: -Porque una navidad vi que mi tía me trajo regalos.

Lola: -También ellos pueden traer regalos.
Fedé: -Se disfrazan.
Andre: -Y cómo puede ser que le de a todos los nenes para que lleguen a todos al mismo tiempo.

Valentina: -Porque tiene un trineo.
Mati: -Porque los enanos lo ayudan a reparar porque tiene bolsitas chiquitas y son muchas.

Lara: -Hay un Papa Noel en cada país, por ejemplo en Argentina hay uno y en Estados Unidos hay otros, y el de cada país reparte a las ciudades de cada país.
Fedé: -Bueno, existe pero es invisible.

SALAS DE 5

Lucía contaba sobre un familiar que vive en Méjico: -¡Con el viento fuerte se le voló la casa!

Un amigo pregunta: -¿Y tenía seguro, para que le pague y se pueda comprar una casa nueva?
Lucía: -Sí, tenía seguro, pero también se le voló ... ¡se le voló todo!

Vicky mostrando Bildkarte de "der Bus"
Connie: -La camioneta que lleva los chicos al colegio.
Vicky: -Ja, von der Schule.
Augusto: -Der camioneta von der Schule.

Mateo en el intercambio:
-¿Por qué los astronautas cuando van al espacio no ven a Dios?
Joaco: -Porque Dios es un espíritu y no se puede ver.

Teo: -Porque está muy lejos... más arriba...
Matías: -Puede ser que se escondió entre las nubes...

Ricardo: -Porque como en la película del Rey León sale la luz brillante...
Josefina: -Porque a los muertos no se los puede ver.

Lucía B: -Los que se mueren se hacen espíritus... como Dios.
Cami: -Dios no se murió, porque siempre estuvo vivo.

Ricardo: -Está vivo, pero no se ve.
Facu: -Los muertos son blancos... creo... porque están en las nubes.

Serena: -Dios no existe, está en la imaginación de todos, está en la mente.
Lucía B: -Sí, y hay gente que cree en Dios y otros que no creen y eso está bien.

Luciano, en el museo de Ciencias Naturales: -¡A este museo no podemos traer perros... porque se van a comer todos estos huesos!

Silvia Watermann

laboratorio óptico
Optica especializada
Lentes multifocales
Gabinete infantil
Gabinete de lentes de contacto
Atención personalizada
Descuento a la comunidad pestalozziana

Vuelta de Obligado 2335
Tel. 4781-4555 / 4787-3704

Supre 1869 (esquina Tomkinson)
Complejo Paneco Plaza - San Isidro
Tel. 4737-1756



Programación Cultural

DICIEMBRE

Ciclo de lo virtual a lo real

Sábado 3 de diciembre

Charla: 19:30 hs
"De tal palo..." Recordando a Miguel Angel Girollet

Concierto: 20:30 hs

Dúo de guitarras:

Jorge Biscardi - Omar Cyrulnik

Miguel de Olaso,
(Laúd y guitarra barroca)

Organiza:
www.guitarristas.com

Entrada \$ 7.-

Freire 1882

Patricia Goedhart / canto

Leo Viola / violoncello

Lucía Maranca / piano

Sábado 10 de diciembre: 20:30 hs.

Obras de: F. Schubert, G. Mahler, L. Viola, C. Alsuyet, R. Wagner, A. Schönberg, K. Weill.

Entrada libre y gratuita - Freire 1882

Sábado 17 de diciembre: 19:30 hs

Trío Sonatas y algo más...

Virtuosismo en el Barroco
obras de: Haendel, Telemann, Corelli, Bigaglia, Sammartini.

Ricardo Grätzer y
Fernando Merech: flauta dulce
Isidoro Roitman: archilaud

Auditorio - Freire 1882

Entrada \$ 5.-

INSTRUMENTOS

Piano - Violín

Guitarra - Bajo

TALLER LITERARIO

CINE DEBATE

TEATRO

EXPRESIÓN CORPORAL

BARDOS MIL EN EL

ARTE DEL NUEVO MILENIO

ARTE Y PARTE

Para disfrutar y conocer el lenguaje de la plástica.
Los miércoles a las 16:30 hs.
Incluye visitas a museos el primer miércoles de cada mes.

Coordinado por **Cecilia Casamajor**

CURSOS TALLERES

BANDAS MUSICALES

COMICS

HISTORIA DE LA MÚSICA

EN FEBRERO: CURSO DE VERANO

Música y Danza

según el **Orff-Schulwerk**

Modelos didácticos
para la enseñanza
en conjunto

Sofía López-Ibor

Orff-Institut (San Francisco/Madrid)

CURSO A:

6 al 10 de febrero del 2006
Iniciación al Orff-Schulwerk
Juegos cooperativos del repertorio internacional
Piezas instrumentales y composiciones en
escalas pentatónicas -
Pentatónica menor - transporte

INSCRIPCIÓN:

Collegium Musicum de Buenos Aires
República Dominicana (Ex Charcas) 3492
Tel/fax: 4821-2722
e-mail: info@collegiummusicum.com.org.ar

CURSO B:

13 al 17 de febrero de 2006
Juegos cooperativos del
repertorio internacional
Repaso del repertorio en escalas
pentatónicas - las piezas modales y tonales -
Música y Danza del mundo

SEDE DEL CURSO:

Asociación Cultural Pestalozzi
R. Freire 1882 - Belgrano R
Patrocinado por la
Fundación Carl Orff, Diessen, Alemania
Auspicia: Momusi

Organizan: Collegium musicum - Extensión Cultural de la Asociación Cultural Pestalozzi

FELICITACIONES !!!



El sábado 24-09-2005 se presentaron 4 equipos con alumnos del colegio integrantes del taller de ajedrez de extensión cultural en un Campeonato por Equipos realizado por la Escuela Modelo de Ajedrez (ver Prof. Alberto Pippo) llevado a cabo en las instalaciones del Colegio Olivos del SOL.

El equipo Pestalozzi "A" integrado por **Mariano Guglieri** - 3er. grado, **Manuel Fiz** - 2do grado y **Marcos Ravaschino** - 2do grado, obtuvieron la Copa de SUBCAMPEONES para el Colegio Pestalozzi, siendo Mariano 1er. TABLERO, Manuel y Marcos 2do y 3er. TABLEROS respectivamente, en un Certamen de 53 equipos en total.

ÚLTIMO MOMENTO

El día sábado 12/11/05 se realizó el Torneo Individual del Colegio San Gabriel, en el que participaron 4 alumnos del Colegio integrantes del Taller de Ajedrez de Extensión Cultural .

Manuel Fiz de 2do grado obtuvo el 1º puesto de 34 chicos que compitieron en su categoría.

Mariano Guglieri de 3er grado obtuvo el 15º puesto de 35 chicos que compitieron en su categoría.

Andrés Mileikousky y **Franco Rasore** de 4to grado obtuvieron el 7º y 13º puesto respectivamente de 23 chicos que compitieron en su categoría.